

ORGAAN DARI

KHONG KAUW TJONG HWEE

TERDIRI DARI-

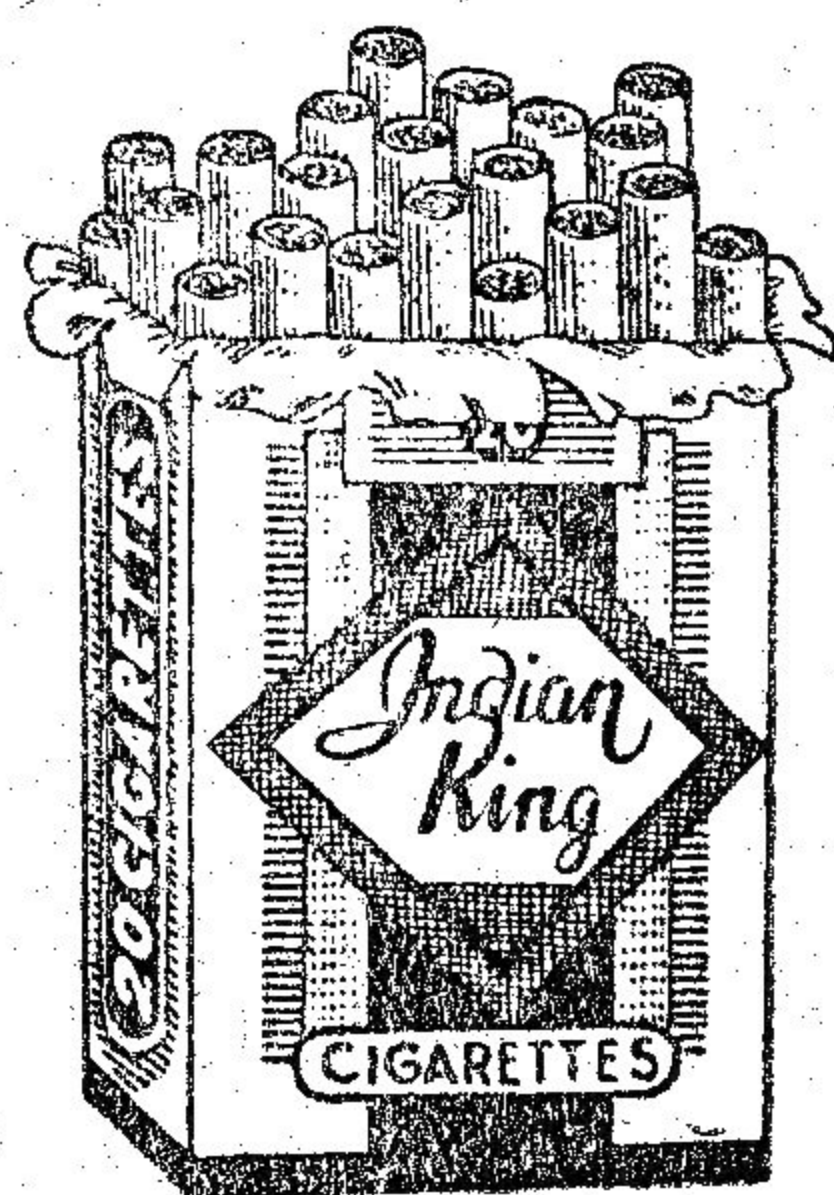
KHONG KAUW HWEE:

Soerabaja, Pekalongan, Buitenzorg,
Grissee, Cheribon, Poerworedjo,
Semarang, Indramajoe, Solo dan
===== Koetoardjo =====

Nama - nama dari sasoeatoe Khong Kauw Hwee.

Nama tempat :	Voorzitter :	Secretaris :
Tjong Hwee — Solo.	T. Tio Tjien Ik.	T. Auw Ing Kiong.
Soerabaja.	„ Ie Hien Liong.	„ Tan Giok Tong.
Hoe Lie Hwee-Soerabaja.	Njo. Ong Hong Hing.	No. Tjoa Hiem Nio.
Grissee.	T. Liem Thay Yang.	T. Ong Kok Gan.
Semarang.	„ Liem Mo Lien.	„ Tan Ngo Siang.
Pekalongan.	„ Oey Pie Lok.	{ „ Gouw Sien Hwat.
Cheribon.	„ Kho Sien Swan.	{ „ Souw Siong Moey.
Hoe Lie Hwee - Cheribon.	Njo. Tan Seng Tjay	„ Liem Keng Hong.
Indramajoe.	T. Pouw Ping Jauw.	No. Noni Tan
Hoe Lie Hwee-Indramajoe	Njo. Tan Ek Ti	T. Tan Ek Tie.
Buitenzorg.	T. Tan Ek Tjwan.	Njo. Oey Gin Ho
Poerworedjo.	„ Tan Tjien Aan.	-----
Solo.	„ Oeij Ing Wie.	T. Sie Djing Tong.
Koetoardjo.	„ Tan Ling Tik.	„ Auw Ing Kiong.
Hoe Lie Hwee-Koetoardjo.	Njo. Jap Tiauw Hok	„ Ong Ping Gwan.
		Njo. Lie Djing Jan

Kaoentoengan Toean - toean soedah njata



Kaloe toean - toean isep dan dagang Sigarettten ini merk,

SEBAB :

**Sedep baenja dan
Moerah harganja !**

Silahken tanjak berhoeboengan pada :

SIGARETTEN - FABRIEK

KWA SONG KHOEN

GEMBONG - SAWAH 20 — TELF. 1750 N. SOERABAJA.

木 鐸 月 刊

„BOK TOK GWAT KHAN”

A T A W A

„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grisse, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo, Solo dan Koetoardjo.

Redactie Dagelijksch Bestuur ————— Administrateur TIO TJIN IK.	Harga abonnement: „Pembangoen Kebedjikan” 1 taon . . . f 1,20 Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” . . . f 3,60 Harga advertentie boleh berdami. ————— Terbit saben boelan Yang-lik.	Soepaja lebih tjepet di- oeroes, soerat - soerat boeat Red. dan Adm. boleh dialamatkan: A U W I N G K I O N G . Belik — Solo.
--	---	--

AGENTEN:

Tan Tong Ling, Magelang

Sie Ging Koei, Klaten

Siauw Tek Hok, Solo

Koo Gie Sian, Djokja

KHONG KAUW APAKAH IGAMA ?

Oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

6.

Semoea nama ada terdapat dari orang-orang jang bermoela gerakan itoe, dan semoea nama itoe ada terdapat dari di djeman *Tjhoen Tjhioe*. Itoe sebab, kita orang tiada oesah tanja orang Barat apa jang dibilang: *Kauw* (igama), tjoema ada perloe sekali kaloe kita maoe tanja sadja tentang orang Tionghoa apa jang dibilang: *Kauw* (igama atawa pladjaran); tiada oesah moesti tanja laen kaoem igama, apa jang dibilang: igama, hanja ada lebih baek tanja sadja arti dan maksoednja, itoe seboetan: *Kauw*, bagi orang Khong Kauw.

Dalem kitab-kitab dari kapoenja'annja orang-orang Khong Kauw, wates-wates tentang arti dan maksoednja itoe hoe-roef: *Kauw*, tiada ada jang lebih loeas dan lebih trang dari pada apa jang ditoeelis dalem kitab *Tiong-yong* (中庸), seperti telah dibilang:

天命之謂性，率性之謂道，修道之謂教。

Thian Bing Tjie Wie Sing, Soet Sing Tjie Wie Too, Sioe Too Tjie Wie Kauw.

Titah dari Toehan, jaitoe jang dibilang: *Sing* (ada orang jang artiken: priboedhi); dengan toeroet atawa mengikoetin itoe *Sing* (priboedhi) jaitoe jang dibilang: *Too* (djalanen atawa wet); dengan merbaekin itoe *Too* (djalanen atawa wet), jaitoe jang dibilang: *Kauw* (pladjaran).

Inilah ada satoe katetepan atawa karangan jang njata dari itoe hoeroef: *Kauw*, menoeroet artian dalem pladjaran Khong Kauw.

Di sini jang dibilang: Thian atawa Toehan, jaitoe jang biasanja diseboet: Siang-tee (keizer jang maha loehoer).

Apa jang telah dititaken oleh Siang-tee, dan dateng berbareng dengan kahidoepan itoelah jang diseboet: *Sing*.

Ini *Sing* seperti djoega dalem kitab *Sio-sie* (尙書) jang diseboet:

惟皇降衷，厥有恒性。

Wie Hong Kang Tiong, Khwat Yoe Hing Sing.

Tjoema Toehan sadja jang kasi itoe priboedhi jang bagoes, di sitoe ada mempoenjai *Sing* jang tetep.

Atawa seperti djoega dalem kitab *Si-king* jang diseboet:

天生蒸民，有物有則。

Thian Sing Tjing Bien, Yoe Boet Yoe Tjik.

Toehan soedah tjiptaken kita manoesia, semoea mempoenjai wet jang begitoe bagoes.

Dan kaloe orang bisa toeroet atawa mengikoetin djalannja itoe *Sing* — *priboedhi*, itoelah jang dibilang: *Too* — *djalanan atawa wet*.

Apa jang telah ditoetoerken oleh Bing-tjoe tentang *Too*, jaitoe ada berarti: *djalanan besar* (Tay Louw 大路), tjoema orang ada mempoenjai satoe penjakit, jalah tiada maoe tjari itoe!

Kaloe itoe *Sing* pembrian dari Toehan, saben-saben djadi tenggelem, itoe perdjalanan atawa djalanan dari manoesia, kerep kali djadi tida betoel, itoe sebab, ada perloe sekali orang koedoe merbaeki pada itoe djalanan (prilakoe).

Sedeng apa jang dibilang: merbaeki pada itoe djalanan (prilakoe), jaitoe maoe merbaeki soepaja orang djadi baik, dengen ambil djalan dan mengikoetin *Sing* jang bisa menjotjokin pada titah-titah dari Toehan. Inilah jang dibilang: perboeatan dari manoesia jang menjotjokin titah-titah Toehan, dan selagi orang melakoeken dengen kasoenggoean boeat menjampeken itoe toedjoean, apakah boekan jang diseboet: *Kauw* (pladjaran atawa igama)?

Dengen ambil itoe katrangan-katrangan atawa maksoed-maksoed dari toelisan jang termakloem dalem kitab *Tiong-yong*, trang sekali bahoea Khong Kauw, hanja ada satoe igama, satoe

boekti seperti dengen adanja goenoeng jang tiada bisa aken digeser lagi!

Igama, sabetoelnja tiada bisa aken di singkirken atawa diboeang oleh kita manoesia!

Igama poenja kadjaja'an hanja ada terlebih doeloe kaloe orang maoe bandingkan dengen tertjiptanja pamerentahan negri, dan, kaloe orang maoe selidikin lebih djaoeh, hasil-hasilnja, igama ada lebih tinggi dari pada pamerentahan negri!

Bagimana di sini kita bisa bilang, jang igama poenja hasil lebih tinggi dari pada pamerentahan negri?

Bermoela moela manoesia ada tertjip-ta, masing masing (satoe kepada laen), pada berdiri sendiri-sendiri, dan belon djadi satoe masjarakat (Sia Hwee — perkoempoelan manoesia) dengen begitoe, trang sekali pada itoe waktoe blon ada pamerentahan; tapi prihal orang poenja tempat tinggal dan minoem-makan, sedikit sadja dapetken tempat jang menjotjokin, di sitoe soedah ada persembahjangan jang soeboer sekali!

Dalem kitab *Lee Kie* ada ditoelis:

夫禮之初，始諸飲食，其燔黍捭豚，汙尊而杯飲，蕡桴而土鼓，猶若可以致其敬於鬼神。

Hoe Lee Tjie Tjhe, Sie Tjoe Im Siet, Kie Hwan Siok Pay Toen, Oe Tjoen Djie Pouw Im Kwie Hoe Djie Thouw Kouw, Yoe Djiak Khoo Ie Tie King Ie Kwie Sien.

Bermoela moela dengen adanja prikasopanan, ada dimoelaiken dari minoem dan makan, memasak tjantel, potong babi, jang rendah dan jang moelia semoea pada minoem, maskipoen tjoema memoekoel tamboer jang terbikin dari tanah hanja masih boleh aken menghormat pada Toehan.

Inilah ada satoe boekti jang trang, bahoea igama ada lebih doeloe dari pada tertjiptanja pamerentahan negri!

Tjoema sadja, lantaran soedah terla-loe lama, itoe organisatie dari masjarakat ada lebih sampoerna, maka igama dan pamerentahan negri, lantas terbelah djadi doea, itoe sebab, di Tiongkok kerep kali ada seboetan tentang terang-kepnja igama dan pamerentahan negri!

Aken disamboeng.

KHONG TJOE APAKAH NABI?

Oleh: Auw Ing Kiong.

2.

Louw Kiem ada toelis:

孔子自因魯史記而修春秋，制素王之道。

Khong Tjoe Tjoe In Louw Soe Kie Djie Sioe Tjhoen Tjhioe, Tjip Souw Ong Tjie Too.

Khong Tjoe lantaran adanja itoe kitab hikajat dari karadja'an di negri Louw, ia soedah bikin itoe kitab *Tjhoen Tjhioe*, dan bikin satoe atoeran dari tjara-tjaranja boeat melakoeken radja-radja jang zonder makota.

Tentang itoe semoea toelisan², orang bisa djoega aken bilang bahoea itoe tjoe-ma ada peroendingan-peroendingan sadja dari sastrawan-sastrawan blakangan, tapi, di sini bisa aken ditoeroenken, begimana Khong Tjoe poenja peroendingan, jang menerangkan, bahoea ia ada mengakoe sebagai kepala igama.

Dalem kitab *Kouw Bing Kwat* (鈞命決) ada ditoelis:

丘以匹夫徒步以制正法。

Khioe Ie Biet Hoe Touw Pouw Ie Tjie Tjing Hwat.

Khioe (namanja Nabi Khong Tjoe) dengan saorang diri soedah bikin itoe atoeran jang sampoerna.

Lagi ada ditoelis:

吾作孝經，以素王無爵之賞，斧鉞之誅。

Gouw Tjok Hauw King, Ie Souw Ong Boe Tjiok Tjie Siang, Hoe Wat Tjie Tjoe.

Akoe telah bikin kitab *Hauw King*, dengan goenaken Souw Ong (radja zonder makota) sebagai oepahan jang zonder mempoenjai kadoedoean, atawa seperti kasi hoekoeman dengan goenaken kampak dan sendjata.

Dalem maksoednja maoe menerangkan, Khong Tjoe ia bikin wet atawa platoeran, dengan iapoenja kadoea tangan jang kosong kosong sebagai orang-orang ketjil biasa.

Dan dengan iapoenja pembikinan kitab *Hauw King*, seperti djoega satoe radja jang bikin satoe wet (maka diseboet Souw Ong — radja zonder makota)

boeat kasi gandjaran pada orang-orang jang berlakoe baek, atawa menghoekoem orang jang berdosa, tjoe-ma gandjaran itoe ada beroepa poedjian boekan kadoedoean, itoe hoekoeman ada beroepa nasehat boekan sendjata. Maka diseboet, ada melakoeken ilmoe dari radja jang bidjaksana!

Dalem *Yan Khong Touw* (演孔圖) ada ditoelis:

聖人不空生，必有所制以顯天心，丘爲木鐸，制天下法。

Sing Djien Poet Khong Sing, Piet Yoe See Tjie Ie Hian Thian Siem, Khioe Wie Bok Tok, Tjie Thian He Hwat.

Nabi poenja terlahir di ini doenia, hanja tiada pertjoema, tapi moesti ada bikin apa-apa boeat bisa menerangkan pada kamaoean Natuur. Khioe (Khong Tjoe) adalah kentongan kajoe, ia soedah bikin wet boeat goena doenia.

Inilah ada satoe katrangan jang teges dan njata begimana Khong Tjoe ada akoei jang dirinja sebagai kepala igama! Tapi, maski begitoe, barangkali ada djoega orang jang bisa kataken, bahoea itoe boekoe-boekoe boekan ada boekoe-boekoe jang bisa aken dipertjaja, tapi, dalem kitab *Loen Gie* bagian *Soet Djie* ada ditoelis:

天生德於予，桓魋其如予何。

Thian Sing Tik Ie Ie, Hwan Twee Kie Djie Ie Hoo.

Kaloe Toehan soedah tjiptaken akoe dengan serba katedjikan, Hwan Twee terhadep pada akoe, ia bakal bisa apa?

Ini satoe boekti dengan trang, jang Khong Tjoe ada pertjaja pada dirinja sendiri, sebagai poetra nabi jang sengadja ditjiptaken oleh Toehan, dan soedah tentoe laen orang bakal tiada bisa aken memfitenah padanja!

Lebih djaoeh dalem kitab terseboet, bagian *Tjoe Han* djoega ada ditoelis:

文王既沒，文不在茲乎，天之將喪斯文也，後死者，不得與於斯文也，天之未喪斯文也，匡人其如予何。

Boen Ong Kie Boe, Boen Poet Tjay Tjoe Houw, Thian Tjie Tjiang Song Soe

Boen Ya, Houw Soe Tjia, Poet Tik Ie Ie Soe Boen Ya, Thian Tjie Bie Song Soe Boen Ya, Khong Djien Kie Djie Ie Hoo.

Bagenda Boen Ong sasoedahnja meninggal doenia apakah itoe pladjaran jang soetji, tiada berada pada akoe? Kaloe memang Toehan maoe bikin ilang itoe pladjaran soetji, saendoernja Bagenda Boen Ong, orang-orang soedah tida bisa denger lagi, tapi djika Toehan belon maoe bikin ilang itoe pladjaran jang soetji, itoe orang-orang Khong terhadap pada akoe marika maoe apa?

Ini lebih njata dan trang bahoea Khong Tjoe ada pertjaja pada dirinja sendiri, bahoea itoe pladjaran ada djato pada dirinja, dengan begitoe Toehan pastilah bakal melindoengin padanja!

Sebegimana telah dikatahoei, Khong Tjoe dan Bagenda Boen Ong, kira-kira terpisah sampe anem ratoes taon lamanja, tapi, Khong Tjoe ada pertjaja jang ianja adalah itoe orang jang bisa trima atawa bisa samboeng pada pladjaran dan ilmoenja Bagenda Boen Ong, maskipoen di antara itoe tempo ada Bagenda Boe Ong dan Tjioe Kong, toch Khong Tjoe tiada bisa aken idjinken laen orang sedikit sadja menjamboeng itoe kadoedoean, begitoe apakah Khong Tjoe tiada anggep dirinja sendiri sebagai kepala igama?

Tentang ini seperti Bing Tjoe ada menerangkan dari Bagenda Boen Ong sampe pada Khong Tjoe semoea bisa denger dan bisa taoe sakanteronja, atawa seperti Ong Tjhong ada bilang, bahoea itoe pladjaran dari Bagenda Boen Ong tentang prikasoetjian, telah temoeroen pada Khong Tjoe.

Lagi, koetika Khong Tjoe maoe menoetoe mata ia pernah bilang:

泰山其頽乎，梁木其壞乎，哲人其萎乎。

Thay San Kie Twee Houw, Liang Bok Kie Hway Houw, Tiat Djien Kie Nwie Houw.

Goenoeng Thay-san apakah maoe roeboeh? Itoe kajoe moloo apakah maoe ambroek? Orang bidjaksana apakah maoe meninggal doenia?

Itoe goenoeng Tay-san, kajoe moloo, orang bidjaksana boeat peroepamakan pada dirinja sendiri, inilah trang sekali jang Khong Tjoe ada pandeng dirinja sebagai kepala igama!

Lagi ia bersabda:

明王不興，而天下其孰能宗予。

Bing Ong Poet Hien, Djie Thian He Kie Siok Ling Tjong Ie.

Sekarang soedah tiada ada radja jang bidjaksana, siapakah bisa atoe doenia katjoeali akoe?

Ini oleh The Hian ada ditrangken, oleh kerna pada itoe djeman soedah tiada ada radja jang bidjaksana lagi, siapakah bakal bisa aken memoedja pada akoe sebagai radja (radja igama?)?

Inilah ada satoe keloehan, jang Khong Tjoe tiada bisa dapetken kadoedoean sebagai kepala igama!

Maka ia pernah menerangkan:

鳳鳥不至，河不出圖，吾已矣夫。

Hong Nauw Poet Tjie, Hoo Poet Tjhoet Touw, Gouw Ie Ie Hoe.

Sasoedahnja boeroeng Hong tiada datang, dan di soengi tiada ada koeda la-oet jang kloear menggendong gambar-gambar, abislah akoe!

Lebih djaoeh koetika dilakoeken pemboeroehan ka oetan sebelah koelon, dan di sitoe ada di boenoe mati binatang Kie-lien Khong Tjoe poen mengelah dengan bilang:

吾道窮矣。

Gouw Too Khiong Ie.

Akoe poenja ilmoe pladjaran, sekarang soedah abis!

Itoe semoea ada satoe kamenjeselan jang pada itoe masa, Khong Tjoe tiada bisa dapetken tempo baik, maka ia tjoe-ma bisa toeroenken pladjarannja dengan pertjoema!

Dengen itoe boekti-boekti, trang sekali jang tiada bisa aken dipoengkir bahoea Khong Tjoe ada mengakoei jang ia ada sebagai kepala igama, dan tentang ia-poenja oetjapan prihal adanja:

天何言哉

Thian Hoo Gan Tjay

Toehan apakah bitjara?

Maskipoen Legge, itoe sastrawan Inggris jang bermoela tiada begitoe soeka pada Khong Tjoe, toch kamoedian ia ada akoei, bahoea Khong Tjoe poenja kabesaran ada seperti Toehan!

Aken disamboeng.

聖賢事蹟

SING HIAN SOE Tjik

Riwajat Nabi - nabi dan orang bidjaksana.

孔子之事蹟

KHONG TJOE TJE SOE Tjik

atawa

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: *Auw Ing Kiong.*

36.

—, „Ini ada satoe platoeran tentang kamatian! Ini ada gampang bisa dime-ngerti, sebab kau boekan ada jang mati poenja familie, dan djoega boekan ada jang mati poenja anak atawa mantoe, maka kaloe menoeroet kasopanan, tiada oesah moesti kasi hormat pada tamoe² itoe. Terlebih poela di sitoe ada Tjoe Mo, jang djadi anaknja jang mati, menoeroet kasopanan adalah ia jang berkoe-wadjiban boeat hatoerken trima kasih” begitoe ada penoetoeran dari Nabi Khong Tjoe pada Tjoe Khong jang belon me-ngerti tentang platoeran kamatian.

—, „Tapi, mengapakah kaloe Hoe-tjoe poenja sobat atawa moerid - moerid da-teng bersembahjang, moerid moesti koe-doe kasi pay padanja?” tanja poela Tjoe Khong pada Nabi Khong Tjoe.

—, „Kaloe akoe poenja sobat-sobat da-teng bersembahjang, saharoesnja akoe ada di sebelah pinggirnja koedoe meng-hatoerken trima kasi, tjoema sadja lan-taran akoe sendiri tiada bisa dateng ka itoe tempat, maka kau sebagai akoe poe-nja wakil, sepantesnja koedoe mengha-toerken trima kasi pada marika, maka trang sekali kau poenja koewadjiban, jaitoe mewakilken boeat menghatoerken trima kasi pada semoea tamoe, dan djoega boeat bantoe atoeer tentang ada-nja itoe kamatian, dan kaloe akoe djoe-ga soeroe pada Tjoe Tiang boeat mewa-kilin akoe boeat sembahjang, trang se-kali satoe badan bakal tiada bisa aken pikoel doea pakerdja'an (koewadjiban),



haroeslah kau bisa pegang betoel apa jang djadi kau poenja koewadjiban!”

Mendenger itoe, Tjoe Khong djadi me-ngerti trang apa jang telah dimaoeken oleh iapoenja goeroe, dan ia djoega me-ngerti trang, apa jang djadi satoe ka-moestian tentang platoeran tentang ka-matian.

Tjoe Khong dan Tjoe Tiang, sama-sama berangkat dan sama² berpamit.

Marika laloe naek kreta dan teroes pergi, koetika ia meliwatin di pintoe kota boeat kloear, pendjaga itoe pintoe telah hatoerken semoea barang-barang anteran dari radja Tjee.

Tjoe Khong sigra toeroen dari kreta-nja, dengen roman jang angker telah berdiri djedjek, sembari trima dengen kadoea tangan, dan barang-barang mana laloe ditaro di kreta depan. Inilah ada satoe atoeeran jang ada menghargaken pada pembrian dari sasoeatoe radja.

Tjoe Khong telah teroesken iapoenja perdjalanan, dan kamoedian sampelah di negri Woe, siapa telah ketemoeken pada Tjoe Mo.

— „Semoea keperloean, badjoe mati, peti mati, bole dibilang, semoea soedah bersedia, tjoema paman (Nabi Khong Tjoe) lantaran tida dateng tapi ada kebetoelan bahwa Djiam Tjoe Yoe (冉子有) ada di negri Wee, sedeng Djiam Tjoe Yoe ada moerid dari paman sendiri, atawa ia djoega ada teritoeng famillie akoe poenja mak-loear, maka dengan dapetken bantoeannja, majit soedah dikasi masoek ka dalem peti. Tjoema mengapakah paman tiada dateng? Paman ada saorang Sing-djien jang taoe kesopanan, dengan ajahkoe, ada teritoeng satoe soedara toewa dengan satoe ajah, kaloe ia tiada dateng boeat toenggoein dikasi masoek ka dalem peti, kiranja ada koerang tjo-tjok pada kasopanan!” kata Tjoe Mo pada Tjoe Khong.

— „Djanganlah djadi salah mengerti!” kata Tjoe Khong, „Hoe-tjoe tatkala ia dapetken itoe soerat prihal pekabaran kamatian, sabetoelnja djoega maoe dateng sendiri ka sini aken kepalaken prihal oepatjara, sasoedahnja semoea kaperloean djalan beres, koeda dan kreta soedah selesih, tiada terkira bahoea radja di negri Tjee soedah tahan padanja, dan tiada maoe kasi ia pergi, itoe sebab, dengan terpaksa, maka soedah prentaken kita semoea boeat boeroe-boeroe dateng ka sini aken mewakilken padanja, teroetama soedah prentah pada Tjoe Tiang sama-sama dateng ka sini aken mewakilken boeat toeroet bersembahjang, dengan begitoe, sasoenggoehnja tiada bisa dibilang, jang Hoe-tjoe ada meleset dari kasopanan Tjoema sasoedahnja kau kasi itoe pekabaran tentang kematian, ke negri Tjee, mengapakah boeroe-boeroe kasi masoek ka dalem peti, kau tiada maoe bikin lebih lambat sedikit?”

— „Ini hal, hanja boekan ada akoe jang poenja pikiran, itoe waktue, adalah Djiam Tjoe Yoe jang dapetken titah dari Kwie-sie dateng ka negri Wee, koetika dapet denger jang akoe poenja ajah meninggal doenia, lekas-lekas dateng ia dateng boeat tengok” kata Tjoe Mo.

— „Akoe poenja mak-loear ada pernah menerangkan: „Ia lantaran dapetken titah dari paman dateng ka sini, maka soedah adjak akoe boeat kloear dari pertengahan aken ketemoein padanja!” Tiada taoenja, koetika akoe bertemoeka pada ia, apakah ia dateng dengan langsoeng dari negri Tjee? Ia menjaoet tiada, hanja ia dateng ka sini berhoeboeng ia diprentah oleh Kwie-sie; dan

lagi akoe tanja padanja, apakah ia taoe, bahoea paman nanti bakal dateng atawa tiada? Ia bilang, bahoea paman tinggal di negri Tjee, dan di sini dapetken perlakoean begitoe manis sekali dari radja Tjee, paman dipoedja sebagai saorang Nabi, radja bahasakan padanja dengan seboetan: Hoe-tjoe (goeroe), trang sekali radja tentoe bakal tiada maoe kasi ia pergi, itoe ramalan soenggoe tjo-tjok!” begitoe Tjoe Mo ada toetoerken satoe-persatoe tentang iapoenja pertemoean pada Djiam Tjoe Yoe, kamoedian Tjoe Mo menerangkan lebih djaoeh:

— „Akoe poenja mak-loear pernah tanja pada Djiam Tjoe Yoe katanja: „Hawa langit ada begini panas, seharoesnja lekas-lekas majit koedoe dikasi masoek dalem peti, sedeng Tjong-nie trang soedah tida bisa dateng ka sini, perloe apakah moesti ditoenggoe?” Sedeng Tjoe Yoe ada menerangkan: „Akoe ada pikoel satoe koewadjiban dari pakerdja'an negri, maka akoe tjoema bisa bantoein dalem satoe hari lamanja, besoek pagi akoe teroes maoe berangkat poelang!” Dengan adanja itoe sebab-sebab, maka tempo mana soedah tentoe tiada bisa aken ditoeda lagi dengan pelahan, maka boeroe-boeroe sediaken semoea kaperloean, peti mati atawa badjoe mati, dan pada kemaren soree laloe dikasih masoek dalem peti, sedeng Djiam Tjoe Yoe pada ini pagi, ia soedah berangkat poelang.

„Paman sasoedahnja dapetken itoe perlakoean baik dari radja Tjee, bisa diharep jang dikamoedian ia bakal bisa pegang satoe kakoewasa'an besar dari negri, dan bakal dikasih gadjih begitoe besar sekali, semoea moerid-moerid jang ikoet pada iapoenja perdjalan, boleh kita kasih pembrian slamet!”

— „Radja Tjee maskipoen ada perlakoean dan samboet pada Hoe-tjoe ada begitoe baik, tapi, apa maoe mantri di negri Tjee, ada jang taro sirik hati, dikoewatirken, jang Hoe-tjoe bakal tiada bisa dapetken kadoedoekan tinggi!” kata Tjoe Khong.

— „Patih di negri Tjee, Yan Ping Tjong, adalah sobat kekal dengan akoe poema paman itoe, sedeng Koo Tjiauw Tjoe jang doedoek sebagai ambtenaar jang terpenting di negri Tjee, djoega ada sobat baik dengan akoe poenja paman, masih ada orang siapa jang merasa sirik?” tanjak Tjoe Mo dengan meneges, lantaran ia tiada taoe.

Aken disamboeng.

儒 家 哲 學

Djie Ke Tiat Hak — Filosofie dari Djie Ke.

論 語 講 解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

Disalin dan ditrangken oleh:

Auw Ing Kiong - Solo.

28.

爲 政 第 二

WIE TJING TEE DJIE = Bagian 2: Wie Tjing.

17: 1. 子曰，由，誨女知之乎，知之爲知之，不知爲不知，是知也。

17: 1. Tjoe Wat, Yoe, Hwee Djie Tie Tjie Houw, Tie Tjie Wie Tie Tjie, Poet Tie Wie Poet Tie, Sie Tie Ya.

17: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda:

— „Yoe! Tjoba akoe kasi pladjaran pada-moe, apakah kau mengerti? Kaloe kau memang mengerti, kau boleh bilang, mengerti, tapi kaloe tiada mengerti, kau boleh bilang tiada mengerti, begitoe, itoelah saorang jang mengerti”.

KATRANGAN:

1. Yoe, jaitoe Tjong Yoe, alias Tjoe Louw, saorang dari negri Louw bilangan Pian. (1)

Tjoe Louw, djoega ada saorang jang sanget berbakti sekali pada orong toewanja ia pernah bantoe orang toewanja menggendong beras dalem perdjalan di loear seratoes lie djaoehnja.

Tjoema sadja, Tjoe Louw poenja tabiat ada begitoe brani sekali, dan apabila ia dapet pengoendjoekan jang ia dalem keada'an kliroe, ia malah merasa sanget seneng sekali.

Tatkala ia baroe sekali bertemoe pada Nabi Khong Tjoe, ia ada berpakean begitoe roepa, ia saolah-olah ada kasi toendjoek tentang iapoenja kabranian, ia pake topi dari boeloe ajam djantan, dan roepanja tatkala bermoe ketemoe pada Nabi Khong Tjoe, ada kliatan be-

gitoe angkoeh.

Tapi kamoedian lantaran pinternja Nabi Khong Tjoe boeat briken pendidikan pada moerid-moeridnja, Tjoe Louw djadi toendoek.

Nabi Khong Tjoe sasoedahnja dapetken moerid Tjoe Louw, ia pernah bersabda:

吾得由，惡言不聞於耳矣。

Go Tik Joe, Ok Gan Poet Boen Ie Nie Ie.

— „Ako sedari dapet Tjoe Louw, ampir tiada ada satoe perkata'an jang tiada baik masoek ka dalem akoe poenja koeping!”

Nabi Khong Tjoe pernah kasi inget pada Tjoe Louw, sabdanja:

(1) 仲由字子路，魯卞人也。

以子所能而加之以學，莫能及也。

Ie Tjoe See Ling Djie Ke Tjie Ie Hak, Bok Ling Kiep Ya.

“Apa jang kau soedah bisa, apabila bisa ditambah dengan pladjaran, tiada ada saorang jang nanti bakal bisa menangken pada kau!”

Tjoe Louw dengan kasi oendjoek iapoenja kabranian dan iapoenja kata-djeman, ia merasa soedah tiada perloe lagi aken dapetken pladjaran lebih djaoeh:

南山有竹，不揉自直，伐而用之，達於弓矢以此言之，何學之有。

Lam San Yoe Tiok, Poet Djioe Tjoe Tit, Hwat Djie Yong Tjie, Tat Ie Kiong Tjhoe, Ie Tjhoe Gan Tjie, Hoo Hak Tjie Yoe.

Di goenoeng Lam-san ada toemboeh bamboe, itoe bamboe tiada oesah moesti dibikin lempeng oleh tenaga orang, tapi soedah djadi lempeng sendirinja, dan begitoe teroes dipotong lantas bisa dipake djadi gendewa atawa anak-panah, dengan begitoe, apakah perloe jang moerid moesti koedoe sekolah?”

Mendenger itoe oetjapan dari Tjoe Louw jang seolah-olah ia ada oendjoek kabesarannja dan katinggiannja, Nabi Khong Tjoe bersabda lebih djaoeh:

括而羽之，鏃而箭之，苟非人力，何能濟乎

Kwa Djie Ie Tjie, Tjok Djie Tjian Tjie, Kouw Hwie Djien Lik, Hoo Ling Tjee Houw.

Oedjoeng anak panah dikasih boeloe, dan di sebelah sana, oedjoeng mana ada dikasi pake besi, kaloe boekan dengan pake kakoewatannja orang, apakah bisa aken menoeloeng (kadjadian)?”

Tjoe Louw pernah pegang kadoedoe-kan di bilangan Pouw (蒲), dalem tiga taon lamanja, dan tatkala Nabi Khong Tjoe liwat di itoe bilangan ia djadi begitoe soeka hati meliat itoe keada'an.

善哉由也，恭敬以信矣。

Sian Tjay Yoe Ya, Kiong King Ie Sien Ie.

“Oh, soenggoe bagoes sekali, Tjoe Louw! Ia soedah goenaken kahormatan boeat bikin tegoeh iapoenja kapertjaja'an!”

Begitoe Nabi Khong Tjoe ada memoe-dji.

Koetika Nabi Khong Tjoe masoek ka dalem kota ia lagi pernah bersabda:

善哉由也，忠信以見矣。

Sian Tjay Yoe Ya, Tiong Sien Ie Kian Ie.

“Oh, soenggoe baik sekali, Tjoe Louw! Ia tertampak iapoenja kadjoedjoeran dan kasetia'an!”

Lagi sasoedahnja Nabi Khong Tjoe masoek ka dalem iapoenja roemah ia pernah bersabda:

善哉由也，明察以斷矣。

Sian Tjay Yoe Ya, Bing Tjhe Ie Twan Ie.

“Oh, soenggoe baik sekali Tjoe Louw! Ia bisa bikin poatoesan dengan iapoenja papriksa'an jang trang dan teliti!”

Tjoe Louw ada pernah djadi ambtenaar dari familie Kwie-sie jang berpengaroo di negri Louw, dan tatkala Kwie-sie bikin sembahjangan, Tjoe Louw soedah atoer menoeroet peradatan jang betoel, sasoedahnja pakerdja'an mana djadi seselih, Nabi Khong Tjoe ada pernah memoe-dji padanja:

誰謂由也而不知禮乎。

Swie Wie Yoe Ya Djie Poet Tie Lee Houw.

“Siapa bilang, bahoea Tiong Yoe tiada mengerti tentang kasopanan?”

Pada di soeatoe hari, koetika Tjoe Louw mengawani pada goeroenja, Nabi Khong Tjoe, dan Nabi Khong Tjoe ada minta masing-masing iapoenja moerid soeka menerangkan kainginan'nja, Tjoe Louw ada pernah berkata:

願車馬，衣輕裘，與朋友共，敝之而無憾。

Gwan Kie Ma, Ie Khing Kioe Ie Ping Yoe Kiong, Pei Tjie Djie Boe Kam.

Akoe lebih soeka semoea kreta, koeda, dan pakean-pakean jang baik, sama-sama dipake oleh semoea kawan-kawan, maskipoen itoe semoea barang-barang djadi roesak, akoe sama sekali bakal tiada taro menjesel”.

Sampe di sitoe, tentang Tjoe Louw poenja hati jang terboeka dan dermawan.

Kemoedian Tjoe Louw berkerdja pada Khong Wie (孔惺), sebagai kepala dari satoe bilangan.

Pada itoe waktue, poetra makota dari Khway Kie (崩贖), lantaran dapet kasalahan dari ajahnja, ia soedah dioesir oleh ajahnja, jaitoe radja Wee Ling

Kong, tapi sasoedahnja radja Wee Ling Kong meninggal doenia, rahajat soedah angkat poetranya Khway Kwie sebagai gantinya.

Tapi Khway Kwie dan Khong Hwie poenja orang sebawah soedah timboelken peroesoehan dan berdaja aken masoek ka dalem negri Wee.

Marika soedah paksa pada Khong Hwie boeat bikin persariketan dan maoe paksa, pada itoe waktoe, Tjoe Louw dapet kabar itoe hal ia boeroe-boeroe dateng ka itoe tempat kadjadian, djoestroe Tjoe Louw ketemoe pada Tjoe Koo. (子羔)

Siapa telah dikasi taoe jang pintoe kota soedah ditoetoe, Tjoe Louw ada berkata :

食焉不避其難.

Siet Jan Poet Pi Kie Lan.

Akoe soedah makan iapoenja gadjih, akoe tiada oesah moesti aken singkirken diri dari itoe bahaja!

Tatkala Tjoe Louw sampe di mana pintoe, kabetoelan ada satoe oetoesan kloear, maka Tjoe Louw laloe menrobos masoek, Khway Kwie lantaran katakoetan, ia soedah melarikan diri.

Pada itoe waktoe Sik Khie (石乞) dan lagi satoe kawan'nja soedah lawan pada Tjoe Louw jang maoe toeloeng pada Khway Kwie, tapi apa maoe Tjoe Louw itoe waktoe ia tiada bersendjata lengkep, maka soedah tiada oengkoelan pada itoe doea orang, dan itoe waktoe tatkala diserang oleh satoe sendjata iapoenja tali topi soedah poetoes, Tjoe Louw laloe berkata :

君子死，冠不免.

Koen Tjoe Soe, Kwan Poet Bian.

Saorang Koentjoe, maski mati tiada bisa aken terlepas dari topinja.

Kamoedian Tjoe Louw kena diboenoeh mati, dan koetika Nabi Khong Tjoe dapet denger jang negri Wee timboel peroesoehan, ia soedah mendoega keras, jang Tjoe Louw tentoe bakal dapetken kamatian'nja, sebab mana Nabi Khong Tjoe taoe trang begimana keras hatinja Tjoe Louw, dengen kariboetan, ia tentoe bakal briken perteloengan pada toewan-nja, maskipoen ia dapet kamatian.

Betoel kamoedian tiada selang brapa lama, itoe kabar kamatian dari Tjoe Louw telah sampe pada goeroenja, Nabi Khong Tjoe.

Begitoe ada hikajat ringkes dari Tjoe Louw.

Tentang oetjapan dari Nabi Khong Tjoe di atas sebegimana semoea orang soedah mengerti, bahoea apa jang dibilang: bladjar, jaitoe ada berarti saorang jang maoe tjari kamadjoean, djoestroe saorang jang maoe tjari kamadjoean, ada satoe pantangan besar, kaloe senantiasa iapoenja perboeatan ada menipoe pada dirinja sendiri, segala apa haroes berlakoe teroes trang.

Maka oetjapan dari Nabi Khong Tjoe terseboet, jaitoe ada satoe tindakan aken sasoeatoe orang hendak berlakoe teroes trang, kaloe tiada mengerti, boleh bilang tiada mengerti, tapi kaloe memang soedah mengerti, boleh bilang, soedah mengerti, Itoelah ada prilakoe dari satoe Koentjoe!

孝 經
HAUW KING
atawa

KITAB SOETJI JANG ADA MENOETOERKEN TENTANG BERBAKTI PADA ORANG TOEA.

Disalin dan ditrangken oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

4.

5. 復坐，吾語汝，身體髮膚，受之父母，不敢毀傷，孝之始也，立身行道，揚名於後世，以顯父母，孝之終也。

5. Hok Tjoe, Go Gie Djie, Sien Thee Hwat Hoe, Sioe Tjue Hoe Boo, Poet Kam Hwee Siang, Hauw Tjue Sie Ya, Liep Sien Hing Too, Yang Bing Ie Houw Sie, Ie Hian Hoe Boo Hauw Tjue Tjong Ya.

5. Nabi Khong Tjoe lebih djaoeh ada bersabda:

—, „Tjoba kau doedoek, akoe toetoerken pada-moe!

„Kita orang poenja badan ramboet, dan koelit, semoea ada dapet trima dari iboe-bapa, djoestroe itoe, maka tiada haroes dan tiada brani sembarangan bikin roesak, dengan begitoe, itoelah ada prilakoe berbakti jang permoela'an.

„Berdiri dengan tenaganja sendiri, melakoeken kailmoean jang baek, hingga kita poenja nama termashoer di djeman-djeman blakangan, dan bisa bikin kliatan moelia kita poenja iboe-bapa, itoelah ada pengabisan dari prilakoe bakti!”

Ketrangan:

Bagenda Tong Gwan Tjong ada kasi ketrangan, oleh kerna iboebapa melahirkan kita dengan keada'an jang sampoerna, saharoesnja kita koedoe kasi kombali padanja dengan keada'an jang sampoerna djoega.

Soe-ma Kong ada bilang, apa jang dikatakan: badan, jaitoe maoe menoe-toerken tentang kita poenja keada'an jang besar, sedeng apa jang dikatakan: ramboet dan koelit, jaitoe maoe menerangkan tentang kita poenja keada'an jang ketjil.

Kaloe pada keada'an jang ketjil, kita masih tjintaken padanja, tentang sekali bagi jang keada'an besar, kita lebih tjinta padanja.

Pladjaran pladjaran Nabi, ada mendidik, soepaja rahajat bisa mengerti, tjaranja melihara pada dirinja soepaja tinggal sampoerna dalem masing-masing poenja idoep, sebab kaloe rahajat tjoema sembarangan sadja goenaken dirinja dengan zonder ada kaperloean apa, seperti dengan mentjari nama dan mentjari kaoentoengan jang bertentangan pada prikabeneran, hingga loepaken pada iapoenja idoep, nistjajalah rahajat djadi toempes dengan zonder mempoenjai arti satoe apa.

Maka Nabi dan orang orang bidjaksana di djeman doeloe kala, marika meroending prihal berbakti pada orang toewa, tindakan jang paling pertama adalah marika dikasi mengerti soepaja taoe tjaranja menjinta pada dirinja sendiri.

Nabi Khong Tjoe ada pernah bersabda:

有殺身以成仁

Yoe Sat Sing Ie Sing Djien.

Boleh korbanken dirinja, jang perloenja boeat membela pada prikabeneran (prikasoetjian).

Ini oetjapan dari Nabi Khong Tjoe jang termakloem dalem ini kitab *Hauw King* kerep kali telah diartiken kliroe oleh kabanjakan orang orang jang memang

tiada mengerti tentang selak-seloeknja pladjaran Khong Kauw, dengan Nabi Khong Tjoe bilang begitoe, jaitoe ada dianggep bahoea Nabi Khong Tjoe ada andjoerken orang-orang tjoema perloe djaga sadja pada dirinja sendiri, seperti apa jang dibilang: kouw-ka ti, tapi, tiada taoenja, Nabi Khong Tjoe tjoema maoe artiken, di waktoe tiada ada kaperloean apa-apa djanganlah soeka berboeat hal-hal jang melangkah dari garis prikabeneran hingga meroesak pada badan'nja, dan itoe badan apabila soedah djadi roesak, tentoelah soedah tiada bisa aken digoenaken lagi, dalem kaperloean-kaperloean jang lebih besar.

Tjing Tjoe pernah bilang:

身也者, 父母之遺體也, 行父母之遺體, 敢不敬乎, 居處不莊, 非孝也, 事君不忠, 非孝也, 蒞官不敬, 非孝也, 朋友不信, 非孝也, 戰陣無勇, 非孝也.

Sien Ya Tjia Hoe Boo Tjie Wie Thee Ya Hing Hoe Boo Tjie Wie Thee, Kam Poet King Houw, Kie Tjhie Poet Tjeng, Hwie Hauw Ya Soe Koen Poet Tjong, Hwie Hauw Ya, Wie Kwa Poet King, Hwie Hauw Ya, Ping Yoe Poet Sien, Hwie Hauw Ya Tjian Tien Boe Yong, Hwie Hauw Ya.

Kita orang poenja badan ada peninggalan dari iboe bapa, dari itoe, boeat melakoeken iboe bapa poenja peninggalan badan branikah kaloe tiada berlakoe ati-atie?

1. Saorang jang biasa tinggal setiap hari apabila tiada pegang pada kahormatan'nja, itoelah boekan ada tjaranja saorang jang melakoeken bakti pada orang toewanja.

2. Saorang jang berhamba pada radja, apabila tida setia, itoelah boekan ada tjaranja saorang jang melakoeken bakti pada orang toewanja.

3. Saorang jang pegang kadoedoekan (pegang pangkat), apabila tiada berlakoe ati-ati, itoelah boekan ada tjaranja saorang jang melakoeken bakti pada orang toewanja

4. Saorang jang bergaoel pada sobat, apabila tiada pegang iapoenja kapertja'an, (tiada bisa aken dipertjaja), itoelah boekan ada tjaranja saorang jang melakoeken bakti pada orang toewanja.

5 Saorang jang madjoe ka medan prang, apabila tiada mempoenjai kabranian, itoelah boekan ada tjaranja, saorang jang melakoeken bakti pada orang toewanja.

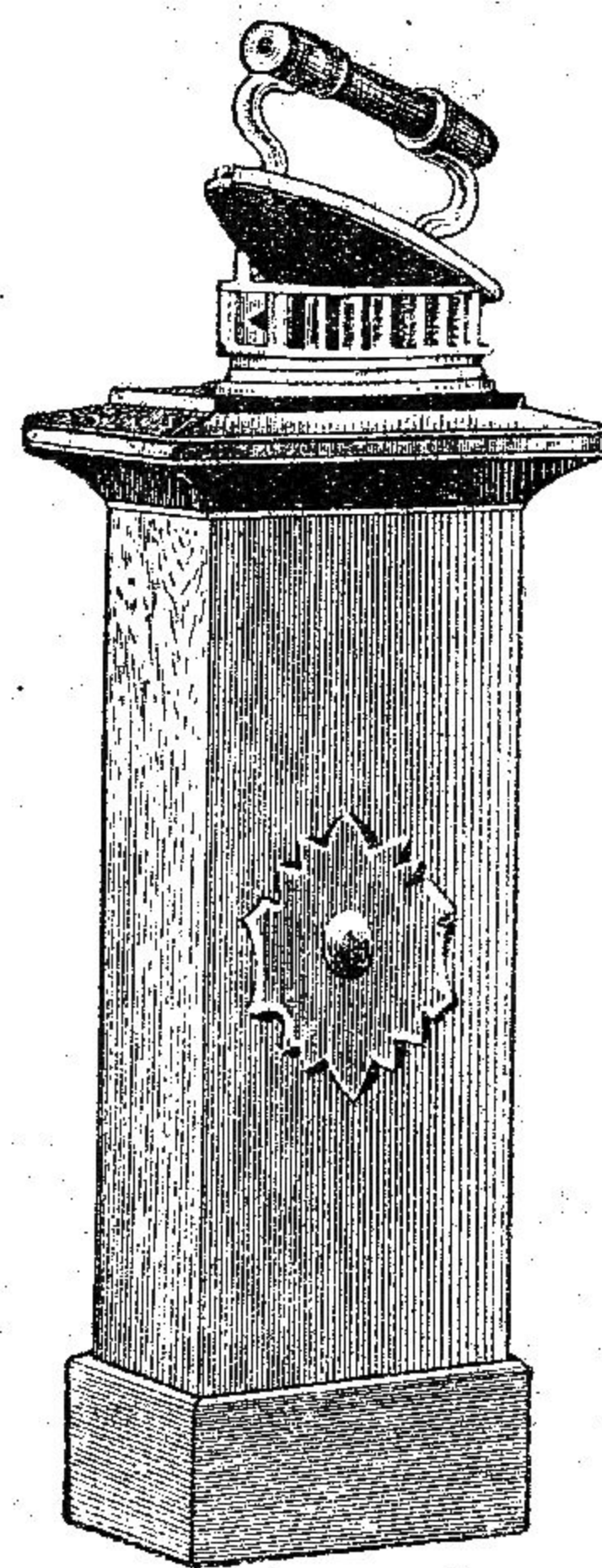
Menilik apa jang telah ditoetoerken oleh Tjing Tjoe, orang bisa mengerti bahoea artian „Hauw — berbakti pada orang toewa”, soenggoe loeas sekali, djoestroe itoe, orang djangan tjoema pegang sadja pada artian'nja di satoe oedjoeng, sebab dengan tjoema pegang artian di satoe oedjoeng, tentoelah bakal tiada bisa meliat pada jang laen-laen.

Sedeng jang dikatakan: „Liep Sien — berdiri dengan tenaganja sendiri,” jaitoe dalem maksoeknja maoe bilang, orang haroes mempoenjai pikiran-pikiran jang tetep, tegoe, bersoemenget, djangan gampang djadi roeboeh djangan sembarangan tjoema maoe melendot sadja pada laen orang, seperti djoega satoe kepala prang di medan paprangan, djangan segala apa tjoema maoe mengan-del pada tenaga dan pikirannja laen orang, tapi jang paling perloe, jang paling penting, adalah kita haroes mempoenjai katetepan dan kategoehan hati, sebab saorang jang tjoema melendot pada laen, begitoe lekas itoe orang jang kita lendotin djadi roeboeh, tentoelah kita djoega ikoet djadi roeboeh sebaliknya, kaloe kita mempoenjai katetepan dan kategoehan hati sendiri, biar laen orang begimana roeboeh sekalipoen, kita sama sekali bakal tiada kena dipengaroel padanja. Dan jang dibilang: „Hing Too — melakoeken kailmoean jang baik” dalem maksoednja maoe menerangkan, saorang jang soedah melakoeken djalanja prikabaktian.

„Liep Sien Hing Too — Berdiri dengan tenaganja sendiri, melakoeken kailmoean jang baik” boeat orang jang bidjaksana

di djeman doeloe kala, seperti adanja Gak Hoei, lantaran ia bisa melakoeken kabaktian'nja terhadap iapoenja orang toewa, maka iapoenja soemenget ada begitoe keras, keras seperti batoe karang, jang sama sekali tiada bisa aken geser oleh apa djoega, atawa seperti sekarang adalah Dr. Sun dan Gen. Chiang Kay Shik, oleh kerna marika ada berbakti, soeka denger dan soeka lakoeken pitoe-toer jang baik dari orang toewanja, maka marika bisa diriken (kerdjaken) marika poenja pakerdja'an jang sanget moelia sekali.

Soedah barang tentoe, lantaran marika bisa kerdjaken pakerdja'an-pakerdja'an jang begitoe moelia, marika poenja nama bakal idoep boeat selamanja, dengan idoepnja iapoenja nama jang baik itoe, pastilah bakal membikin namanja marika poenja orang toewa djadi gilang-goemilang. Itoe adalah prilakoe bakti jang paling achir, paling semporna!



LIONG WAN HOO

Kapasan - straat No. 99
moeka pasar - Soerabaja.

Handel in: Goud, Zilver, &
Koperwerk, Juwelier
en Batik's.



Kaloe Njonja² dan Toewan² ingin dapet **Strika Koeningan** jang baik dan perloe boewat menjenengken dalem roemah tangga **atawa** ingin menjoembang (Souvenir) boewat familie dan sobat² dateng of toelis minta katerangan pada saja poenja adres. Harga pantes.

Hormat saja

Liem Sie Wan.

LIEM PING HWIE

TAILOR.

Oendaän - Koelon 113 Telf. 2994 Z. - Soerabaja.

Kong, tapi sasoedahnja radja Wee Ling Kong meninggal doenia, rahajat soedah angkat poetranya Khway Kwie sebagai gantinya.

Tapi Khway Kwie dan Khong Hwie poenja orang sebawah soedah timboelken peroesoehan dan berdaja aken masoek ka dalem negri Wee.

Marika soedah paksa pada Khong Hwie boeat bikin persariketan dan maoe paksa, pada itoe waktoe, Tjoe Louw dapet kabar itoe hal ia boeroe-boeroe dateng ka itoe tempat kadjadian, djoestroe Tjoe Louw ketemoe pada Tjoe Koo. (子羔)

Siapa telah dikasi taoe jang pintoe kota soedah ditoetoep, Tjoe Louw ada berkata :

食焉不避其難.

Siet Jan Poet Pi Kie Lan.

Akoe soedah makan iapoenja gadjih, akoe tiada oesah moesti aken singkirken diri dari itoe bahaya!

Tatkala Tjoe Louw sampe di mana pintoe, kabetoelan ada satoe oetoesan kloear, maka Tjoe Louw laloe menrobos masoek, Khway Kwie lantaran katakoetan, ia soedah melariken diri.

Pada itoe waktoe Sik Khie (石乞) dan lagi satoe kawan'nja soedah lawan pada Tjoe Louw jang maoe toeloeng pada Khway Kwie, tapi apa maoe Tjoe Louw itoe waktoe ia tiada bersendjata lengkep, maka soedah tiada oengkoelan pada itoe doea orang, dan itoe waktoe tatkala diserang oleh satoe sendjata iapoenja tali topi soedah poetoos, Tjoe Louw laloe berkata :

君子死，冠不免.

Koen Tjoe Soe, Kwan Poet Bian.

Saorang Koentjoe, maski mati tiada bisa aken terlepas dari topinja.

Kamoedian Tjoe Louw kena diboenoeh mati, dan koetika Nabi Khong Tjoe dapet denger jang negri Wee timboel peroesoehan, ia soedah mendoega keras, jang Tjoe Louw tentoe bakal dapetken kamatian'nja, sebab mana Nabi Khong Tjoe taoe trang begimana keras hatinja Tjoe Louw, dengen kariboetan, ia tentoe bakal briken pertoeloengan pada toewan-nja, maskipoen ia dapet kamatian.

Betoel kamoedian tiada selang brapa lama, itoe kabar kamatian dari Tjoe Louw telah sampe pada goeroenja, Nabi Khong Tjoe.

Begitoe ada hikajat ringkes dari Tjoe Louw.

Tentang oetjapan dari Nabi Khong Tjoe di atas sebegimana semoea orang soedah mengerti, bahoea apa jang dibilang: bladjar jaitoe ada berarti saorang jang maoe tjari kamadjoean, djoestroe saorang jang maoe tjari kamadjoean, ada satoe pantangan besar, kaloe senantiasa iapoenja perboeatan ada menipoe pada dirinja sendiri, segala apa haroes berlakoe teroes trang.

Maka oetjapan dari Nabi Khong Tjoe terseboet, jaitoe ada satoe tindakan aken sasoeatoe orang hendak berlakoe teroes trang, kaloe tiada mengerti, boleh bilang tiada mengerti, tapi kaloe memang soedah mengerti, boleh bilang, soedah mengerti, Itoelah ada prilakoe dari satoe Koentjoe!

孝 經
HAUW KING
atawa

KITAB SOETJI JANG ADA MENOETOERKEN TENTANG BERBAKTI PADA ORANG TOEA.

Disalin dan ditrangken oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

4.

5. 復坐，吾語汝，身體髮膚，受之父母，不敢毀傷，孝之始也，立身行道，揚名於後世，以顯父母，孝之終也。

5. Hok Tjoe, Go Gie Djie, Sien Thee Hwat Hoe, Sioe Tjie Hoe Boo, Poet Kam Hwee Siang, Hauw Tjie Sie Ya, Liep Sien Hing Too, Yang Bing Ie Houw Sie, Ie Hian Hoe Boo Hauw Tjie Tjiong Ya.

sedari ketjil memang ada toeroenan orang mlarat, tapi, ia selaloe maoe mentang-mentang begitoe roepa.

Kita inget, pada sepoeloeh taon jang ialoe, ia soedah berkeras boeat mempersatoeken bekas-bekas moerid dari T. H. H. K. di antero Java, dengan bantoeannya bebrapa boedhiman-boedhiman, dari Soerabaja, Semarang dan Batavia, dan kamoedian berwoedjoed seperti sekarang berdiri dengan H.C.T.N.H., (boleh batja boekoe peringetan 30 taon berdirinja T.H.H.K. Solo) tapi toch ia tiada dipandang lagi.

Begitoe poen ia kerep toetoerken pada kita, sesoedahnja ia menandjak pada oemoer jang lebih tinggi, ia kepingin sekali aken bangoenken itoe pladjaran dan kasopanan Tionghoa aseli, dan dengan iapoenja daja-oepaja, terkaboelah seperti sekarang di Java ada berdiri Khong Kauw Tjong Hwee. Tapi, tiada semoea orang bisa setoedjoe iapoenja angen-angen itoe, semingkin ia giat bekerdja, semingkin banjak orang jang taro sirik padanja, seperti ternjata, waktoe paling blakangan ini ia dapetken serangan-serangan jang boekan-boekan, itoe serangan boekan sadja tjoema dilakoeken oleh orang-orang loearan, sendeng iapoenja goeroe sendiri poen toeroet menimbroeng!

Dan sekarang ia ditanganin oleh toean The Hong Oe, siapakah jang soedi berdiri di blakangnja? Di sini boekan kita maoe artiken, ia perloe dibantoe dan ditoe loeng, tapi, orang-orang jang setoedjoe dengan iapoenja haloean toch perloe bikin lebih besar iapoenja soemanget bekerdja aken goenanja orang banjak, toeroetama iapoenja pimpinan pada itoe *sekolahan miskin*, jang soedah bertaontaon ia korbanken tenaga dan pikirannya, agar tiada djadi koentjoep dan merasa dingin di tengah djalan. Inilah tjoema terserah sadja pada iapoenja kawan-kawan, atawa semoea kaoem Khong Kauw saemoemnja!

Soedahlah soepaja pembatja bisa mengatahoehi itoe soerat antjaman dari toean The Hong Oe, atawa soepaja djadi satoe peringetan, beginilah itoe soerat ada ditoelis:

Djokja, 9 Mei 1940

Jang terhormat
Toean-toean Tio Tjin Ik dan Oei Ing Wie
Solo.

Dengen hormat,

Sebagaimana toean-toean bisa batja dalem „Pembangoen Kebedjikan”

boelan April 1940, toean Auw Ing Kiong tida soeka moeat saja poenja toelisan, jang maskipoen soeda saja toelis dengan setjara sopan dan zakelijk boeat belaken saja poenja diri atas iapoenja pitenahan. (?)

Roepanja toean Auw Ing Kiong tiada mengerti, dengan tida soeka briken tempat pada saja poenja pembela'an, ada berarti melanggar wet art. 19 dari Reglement op drukwerken dari Staatsblad taon 1856 no. 74, jang dirobah Staatsblad tahoen 1917 no. 497, jang mana ia ada terantjem hoekoeman badan sampe tiga boelan lamanja, dan hoekoeman oeng besarnja sampe lima ratoes roepiah.

Toean-toean sebagai president dari Khong Kauw Tjong Hwee dan Khong Kauw Hwee di Solo saja perloe briken ini katrangan, soepaja toean-toean bisa sigra oeroes boeat beresken ini perkara, kerna djika di dalam satoe minggoe saja tiada dapet kabar jang mempoeasken, kepaksa saja aken tarik tangannya politie, jang mana aken mendjadi satoe nota(?) jang besar boeat Khong Kauw Hwee, dan membikin merosot(?) deradjatnja kaoem Khong Kauw begitoe poen toean-toean sendiri aken toeroet ketarik dalem perkara jang tida menjenengken. (?) (1)

Toean Auw Ing Kiong tida soeka moeat saja poenja toelisan, lantaran bakal terboekti iapoenja tjara bersilat, dan tida aken bisa belaken lagi ia poenja perboeatan jang terse-sat. (?) (2)

Toean Auw Ing Kiong jang soedah mejakinken Khongkauw ber-taon², tapi misi bisa melakoeken perboeatan jang begitoe rendah (?), sasoenggoenja bikin maloe pada Khongtjoe dan pladjarannya, dan soedah tida berharga lagi mendjadi kaoem Khong Kauw, apapoela mendjadi penoentoen pada prikaetama'an. (3)

Saja toenggoe sampe satoe minggoe lagi.

Kiongtjhioe,

w. g. The Hong Oe.

Soenggoe keras sekali, barangkali vonnis hoekoeman gantoeng masih tida ditoelis dengan ditambah extra makian jang begitoe roepa!

Menoeroet kabar jang kita denger, itoe soerat oleh toean-toean Tio Tjin Ik

dan Oei Ing Wie, soedah dibiarkan dan marika tida maoe ambil moemet, sebab itoe tjoema ada antjeman, jang tiada ada harga boeat dibales, kaloe betoel toean The memang maoe baik sama baik, toch bisa diberesken setjara Koentjoe.

1. Kaloe satoe Koentjoe, apakah masih ada itoe kategahan hati boeat maoe bikin soesah pada laen orang? Inilah bisa diliat!

Dalem kitab *Loen Gie* ada ditoelis: „子張曰, 士見危致命 — Tjoe Tiang Wat, Soe Kian Gwie Tie Bing — Tjoe Tiang pernah berkata: „Saorang jang terpladjar tinggi, kaloe dapet taoe laen orang dapetken kasoekaran, ia merasa ridlah hati boeat korbanken djiwanja aken menoeloeng”

Djadi saorang Koentjoe djangan kata maoe bikin soesah, malah djiwa sendiri disoegoeken boeat menoeloeng orang!

2. Siapakah jang sabetoelnja soeka „bersilat” dan „tersesat”? Inilah masih djadi satoe pertanja'an. tjoema oemoemnja, orang taoe sadja kakliroeannja laen orang, tapi perboeatannja sendiri maski begimana kliroe, tida nanti bakal taoe, sebab kaloe masing-masing mengatahoei pada dirinja sendiri, tiada nanti bakal terdjadi itoe perkara.

3. Kaloe toean Auw ada begitoe rendah dan tiada berharga lagi perloe apakah toean The sebagai satoe Koentjoe moesti ladenin padanja?

Dan kaloe toean The soedah taoe bahoea toean Auw ada begitoe rendah dan tiada berharga, tiada haroes toean The teroes meneroes serang apa jang ia bisa menjerang, sebab sekarang sa-soedahnja marika bergoelet (oepama boleh dibilang, orang berklai), berarti sama sadja, jaitoe sama-sama rendah dan sama-sama tiada berharga.

Dan pada toean Auw, toean The djoega kasi selembat soerat mentega jang boenjinja begini:

Djokja, 9 Mei 1940.

Jang terhormat (?)

Toean Auw Ing Kiong
Redacteur „Pembangoen Kebedjikan”
Solo.

Dengen hormat, (?)

Saja ada batja „Pembangoen Kebedjikan” April 1940, bagian correspondentie, bahoea toean tida soeka kasi tempat pada saja poenja soerat kiriman, jang telah saja toelis tjara sopan dan zakelijk.

Roepanja toean tida mengerti, bahoea dengan tida moeatnja saja poenja toelisan, toean ada melanggar: art. 19 dari Reglement op drukwerk Staatsblad tahun 1859 no 74, jang dirobah oleh Staatsblad tahun 1917 no 497, jang mana toean ada terantjem dengan hoekoeman badan paling lama tiga boelan, dan hoekoeman oeng paling besar lima ratoes roepia.

Berhoeboeng saja misih sajang (?) pada Khong Kauw Hwee dan djoega pada toean poenja familie, maka saja belon soeka goenaken saja poenja hak, dan saja tjoema toelis ini soerat sebagai peringetan. (?) (1)

Tapi, apabila di dalem satoe minggoe toean tiada kasi kabar, jang mempoeasken, toean djangan menjesel, aken saja adoeken pada jang wadjib.

Kiongtjhioe

W. g. The Hong Oe.

Sebegimana bisa diliat kedoea soerat terseboet, apakah toean The sebagai satoe Koentjoe bisa berlakoe seperti orang jang bermoea doea? Toean The toelis iapoenja antjeman pada toean Tio dan Oei, dengan tandes kataken toean Auw ada hina, rendah, dan tiada berharga, mengapakah ia masih bahasaken toean Auw dengan perkata'an „jang terhormat” dan „dengen hormat”?

1. Dan kaloe toean Auw soedah dipandang hina, rendah dan tiada berharga, mengapakah toean The masih merasa sajang pada Khong Kauw Hwee dan sajang pada iapoenja familie? Apa betoel satoe Koentjoe masih bisa berboeat Khouw Sie Siem Hwie — lahir dan batinnja saling bertentangan?

2. Satoe Koentjoe terhadap pada sesamanja orang, tiada nanti merasa masih sajang atawa soedah tiada sajang, ia tetep sajang terhadap siapa djoega, maskipoen pada satoe badjingan!

Pladjaran Khong Kauw ada kasi nasihat: „汎愛衆 — Hwan Ay Tjiong — Tjintalah pada sesamanja idoe!”

Apa lagi terhadap pada orang jang rendah, dan tiada berharga seperti toean Auw, soepaja tiada menoelar lebih djaoeh, haroeslah disajang dengan sa-soenggoenja, djangan tjoema ada dibibir sadja!

Oleh toean Auw itoe soerat ada dibales begini:

Solo, 12 Mei 1940.

Toeàn The Hong Oe
Djokja.

Dengen hormat,

Toeàn poenja soerat soedah saja trima dan mengerti, atas toean poenja baik hati boeat peringetken pada saja, saja membilang banjak trima kasi, teroetama toean ada menjataken, taro kasian pada saja poenja familie.

Saja dengan bales ini soerat, saja harep toean tiada salah anggep, dan tiada lebih, hanja saja tjoema toeroet sadja pada prikapantesan, siapa jang soedi toelis soerat, terlebih poela soeka kasih nasehat-nasehat, saharoesnja koedoe dibales, djadi boekan sekali berarti, ada mengandoeng maksoed apa-apa.

Tentang toean maoe berboeat pada saja poenja diri, itoelah terserah pada toean, dan tiada nanti ada saorang jang bisa merobah atas toean poenja kainginan itoe, dengan apa jang toean soedah pikir ada baik, katjoeali toean poenja hati sendiri. Dan kaloe memang saja poenja nasib, koedoe alamken kasengsaraan, maskipoen saja berdaja begimana djoega, atawa minta pada orang poenja kasian, toch tiada nanti bakal terloepoet, moesti kena djoega; sebaliknya, kaloe saja poenja peroentoengan selagi dateng, malah semoea bahaja nanti bakal berobah mendatengken kebaekan bagi saja. Itoe sebab saja tjoema serahken semoea nasib pada Natuur.

Tjoema di sini baik lebih doeloe saja trangken pada toean, kaloe kadjadian di kamoedian hari toean beroentoeng bisa bikin saja dihoekoem denda, soedah tentoe saja bakal tiada bisa membajar, dan nanti saja malah soeka aken minta sadja dihoekoem badan, sebab dengan begitoe, kiranja ada bebrapa hal jang sanget baik bagi saja poenja familie atawa orang laen, sebab dengan saja terhoekoem badan:

1. Biar orang bisa mengatahoei, maski orang jang berniat maoe tjari kaledjikan dan kasoetjian, tiada semoea bisa slamet, malah bisa djoega djadi tjilaka dan sengsara, djoestroe itoe, biar orang mengerti, siapa-siapa jang maoe tjari kaledji-

kan haroes brani trima segala kasengsara'an, dan djangan tjoema mengelamoen maoe dapetken kaenakan.

2. Dengan saja terhoekoem, biar saja poenja anak-bini djadi menger-ti, tjara begimana marika haroes bergoelet aken tjari makan sendiri, atawa tjaranja mentjari sesoeap nasi, teroetama biar marika menger-ti begimana perih kalo orang poenja soemi dan ajah dalem hoekoeman, dan sasoedahnja mengerti, biar marika sedikit mempoenjai „perasaan prikamanoesia'an" terhadap pada sesama idoep.

3. Dan di kamoedian sasoedahnja saja poenja anak-anak djadi besar, biar marika bisa inget aken selamanya, agar marika bisa lebih giat aken berboeat kaledjikan sesama idoep.

4. Kaloe orang maoe pertjaja pada adanja kaidoepan doeloe, dengan perantaraannya toean poenja tangan, saja moesti dihoekoem, apabila doeloe memang saja ada mempoenjai oetang pada toean, sekarang berarti saja soedah membajar; sebaliknya, kaloe saja poenja kaidoepan doeloe memang tiada mempoenjai pindjeman apa-apa, begitoe berarti, saja ada kasi pindjem pada toean, dalem pribahasa ada kata: „Sebaeknja pindjem, ada lebih baik kaloe kasi pindjem pada laen orang.”

5. Bebrapa poeloeh anak-anak sekolahan miskin, jang dengan langsung ada di bawah saja poenja pendidikan, soepaja bisa lebih giat bladjar, nanti setiap bertemoe pada itoe hari dari saja terhoekoem, soepaja bisa djadi satoe peringetan.

Laen itoe, di sini saja poedjiken, begimana toean sasoedahnja taoe jang saja ada berklakoean rendah, seperti apa toean bisa toelis pada bestuur Khong Kauw Hwee, toean soepaja tiada tiroe seperti saja.

Kiongtjhioe,
W. g. Auw Ing Kiong.

Dan menoeroet katrangan dari toean Auw, pada bebrapa hari jang laloe, ia soedah dipanggil politie boeat didenger katrangan'nja berhoeboeng pengadoeannya toean The itoe.

Toeàn The bisa poera-poera kasi peringetan, jang berarti, maoe kasi nasehat pada toean Auw soepaja mendoesin atas kakliroean (kaloe betoel ia kliroe), tapi,

di laen fihak ia mengadoe pada politie.

Sebagi satoe Koentjoe, toch tiada haroes berlakoe begitoe, kaloe memang ia berniat maoe mengadoe politie, perloe apakah moesti poera - poera kasi peringetan? Toch ada lebih oetama, kaloe toean The minta sadja pada toean² Tio dan Oei, soeroe paksa toean Auw dateng moehoen ampoen sembari berloetoet, kaloe maoe abis perkara, tapi kaloe tiada maoe, toean Auw boleh taoe rasa!

Dan kita maoe liat, sasoedahnja toean

The bikin itoe pengadoean, apakah be-toel jang namanja Khong Kauw Hwee bakal djadi noda besar, atawa dera-djadnja kaoem Khong Kauw djadi merosot?

Jang bisa diliat dengen njata, tentoe-lah bakal lotjotr^a toean Auw jang poera - poera soeka kembangkan prika-bedjikan; atawa loentoernja toean The jang gembar - gembor mengakoe dirinja sendiri sebagai Koentjoe!

Sekian!

TRANSPORT ONDERNEMING IN- EN UITKLARINGSKANTOOR

◀ **NJOO & LIEM** ▶

KANTOOR:

HEERENSTRAAT 66

— Telf. No. 3847. —

SOERABAJA

BIJKANTOOR:

Tandjoeng Perak t/o J.C.J.L.

— Telf. No. 3847. —



BEDAK
Rebecka



WETTIG GEDEP.
No. 29070

≡ **BEDAK REBECKA** ≡

(Prima Kwaliteit)

Apabila hari-hari senantiasa pakei teroes ini Bedak Rebecka, koelit moeka bisa awet moeda (tida lekas kiroet) dan moeka aken tinggal bersi, eilok, dan djaoeken segala penyakit koelit.

Ini Bedak Rebecka ada satoe obat ketjantikan jang teroetama, selainnja bikin poeti dan bersiken koelit moeka, ada amat mandjoer boewat basmi:

Djerawat (koekoel) vlekken,

Gatel - gatel, Roodehond,

loeka - loeka dan koreng.

1 kali pakei lantas mendapat taoe aken kemandjoerannja ini Bedak Rebecka.

Kaloe tida berhasil, oewang boleh dapet kombali. Djaga dan preksa terang, kita poenja Fabrieksmerk „Bedak Rebecka” selamanja ada prima dan toelen.

**Beli boeat djoel lagi,
kaoentoengan tjoekeop.**

NED. IND. FABRIKAAT.

Sole Distributors:

Toko SOCIETA, Sourabaya; ONG & SONS Industrial Co., Sourabaya.

ROKOK SIONG
TAN ENG SIANG
KEBOEMEN



Dikloearken oleh :

SIGARETTEN - FABRIEK
„ENG SIONG”

Telf. No. 19 — Keboemen.

TOKO

SOERABAIA

Batik &
Manufacturen - Handel

JAP TIAUW HOK

KOETOARDJO.

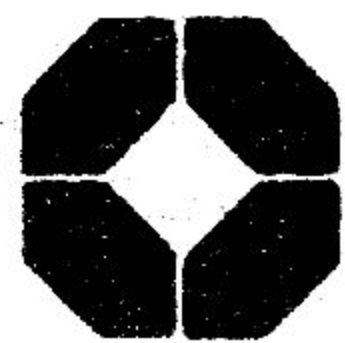
TOKO „DJOCJA“

ONG BIAUW TJONG

Handel in :
MANUFACTUREN & GOUDSMEDERIJ
KOETOARDJO.



— Toko kita selaloe sedia: —
White Drill, gabardine, gelang,
penitie, toesok konde, dan
kita djoega trima pekerdjaän
membikin barang perhiasan
djoega sanggoep pasang ber-
liant menoeroet modern.



Pemberian taoe.

Djoeal dan beli
2de handsche TRAP & HAND

naaimachine merk

SINGER

2de HANDSCHE ZINK GENTENG

Segala oekoeran.

REPARATEUR

Dari segala keroesakan naaimachine



Lauw Tiong Hap

Ngaglik — Koetoardjo.



Pauw Liem Pwee

Djoeal:

*Goela,
Thee
d. l. l.*

KOETOARDJO.

TOEKANG GIGI

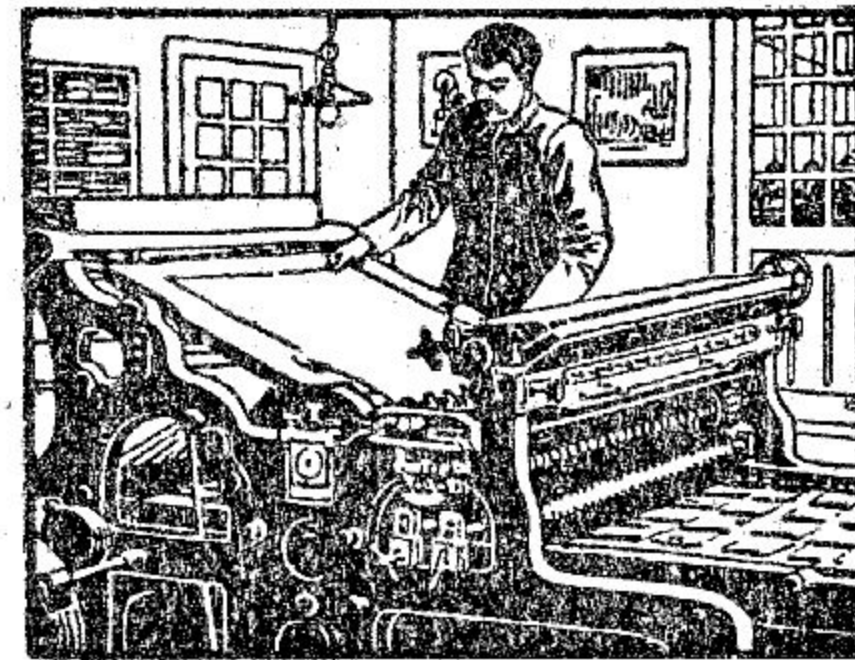
*jang terkenal pande dan radjin, dan
jang paling lama dikota Solo, adalah:*

*Lie Jaww Tjiok & Zoon
Tambaksegaran 57 — Solo.*

N.V. SIE DHIAN HO

==== **KETANDAN — SOLO.** ====

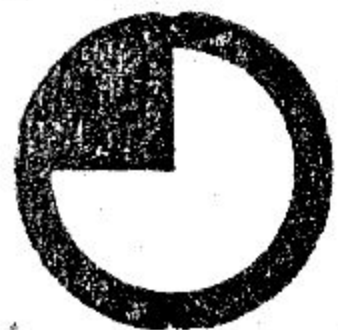
STOOMDRUKKERIJ —
BOEKHANDEL
BOEKBINDERIJ
LIJSTENMAKERIJ
LINIEERINRICHTING.



Djoega ada sedia vulpenhouders dari:

PELIKAN & PARKER.

Pekerdja'an mempoeaskan — Harga bersaing.



BROOD - EN BANKET - BAKKERIJ

== „ORION” ==



SOLO Telf. No. 155

Klaten, Sragen, Bojolali,
Tawangmangoe.

Kediri Telf. No. 97

Djombang, Paré, Toe-
loengagoeng, Ngoenoet,
Blitar, Modjokerto, Ngan-
— djoek, Madioen. —

Pasoeroean Telf. No. 67

Loemadjang, Bangil, Pan-
dakan, Batoe.

Dengan maksoed soepaja orang² desa jang pengasilannja ketjil bisa pake

Obat Balsem tjap Matjan

maka soedah di keloearken samarjam BALSEM
dari BLIK KETJIL jang harganja
toema beberapa sent sadja



BISA DAPAT BELI DI SEGALA TEMPAT